



## Errores más comunes de los extranjeros y los nativos

**1 Ser/Estar**  
Los extranjeros confunden ambos verbos: «soy triste» por «estoy triste». // Entre los errores más comunes de los hablantes nativos está «cocreta» por croqueta

**2 Proposiciones**  
Por y para son proposiciones que causan confusión al extranjero. // El uso erróneo del infinitivo como imperativo despista a los nativos: «¡Iros!» en vez de «¡Idos!»

**3 Subjuntivo**  
El modo verbal que indica deseo o hipótesis supone un gran problema para el foráneo. // El nativo usa mal «detrás mío», en lugar de «detrás de mí»

**4 Ir/Venir**  
Al igual que ser y estar, estos dos verbos se confunden. // Los españoles que dicen «habían», yerran, ya que hay es singular en todos sus tiempos

**5 Artículos**  
El ruso, por ejemplo, carece de artículos como los nuestros, lo que es un lastre. // Últimamente decimos bizarro por extravagante, pero es valiente

**6 Géneros**  
El alemán es muy diferente y despista al usar los géneros al estudiante. // En España no acabamos de superar el laísmo / leísmo atado a la cuna

**7 Falsos amigos**  
Españoles y foráneos usamos mal salvar como guardar, porque «to save» sirve en inglés. // Aquí deberíamos usar sinónimos de conservar o guardar

# El idioma español abre un centro de exámenes global

Los Reyes presiden la presentación del Siele, una evaluación oficial sobre la competencia en el uso del castellano

YAIZA SANTOS  
CORRESPONSAL EN MÉXICO

Un solo examen para todo el mundo, a través de internet, sin importar la edad ni el idioma nativo, incluido el nuestro. Así será el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (Siele), presentado ayer en México por los Reyes y las tres instituciones que llevan la iniciativa: el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de Salamanca.

«Un servicio que faltaba en el ámbito del español», resume el académico Víctor García de la Concha, director del Instituto Cervantes, quien recuerda que todo empezó en 2012, cuando el rector de la UNAM, José Narro, le propuso trabajar en conjunto para poner en marcha este sistema.

### Precio, 100 dólares

El Siele, ofrecido exclusivamente de manera digital, examinará de cuatro pruebas, correspondientes a las cuatro habilidades por las que se califica el conocimiento de un idioma: comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. El tiempo estimado para completarlo es de tres horas, pero el servicio permite elegir realizarlo entero o por partes. En el primer caso, se otorgará un certificado avalado por el Instituto Cervantes, la UNAM y la Universidad de Salamanca; en el segundo, un informe de su grado de competencia. El precio del examen entero rondará los 100 dólares, reducidos proporcionalmente para quien lo haga por partes.

«Lo básico de este examen es que no

### Así será el Siele

**Mil preguntas**  
El Siele examina las cuatro habilidades de conocimiento de un idioma con mil preguntas: comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral

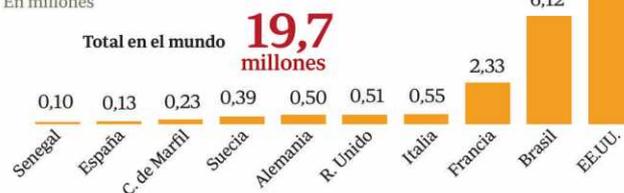
**Flexibilidad**  
Se completa en tres horas, pero puede realizarse entero o por partes. En el primer caso, se da un certificado; en el segundo, un informe. El examen siempre se realiza en un centro de examen autorizado, para asegurar la identidad del alumno

**Sistema de puntos**  
La calificación se refleja de 0 a 1.000 puntos. Se esperan 750.000 candidatos anuales en cinco años, De momento, calculan tener 300.000

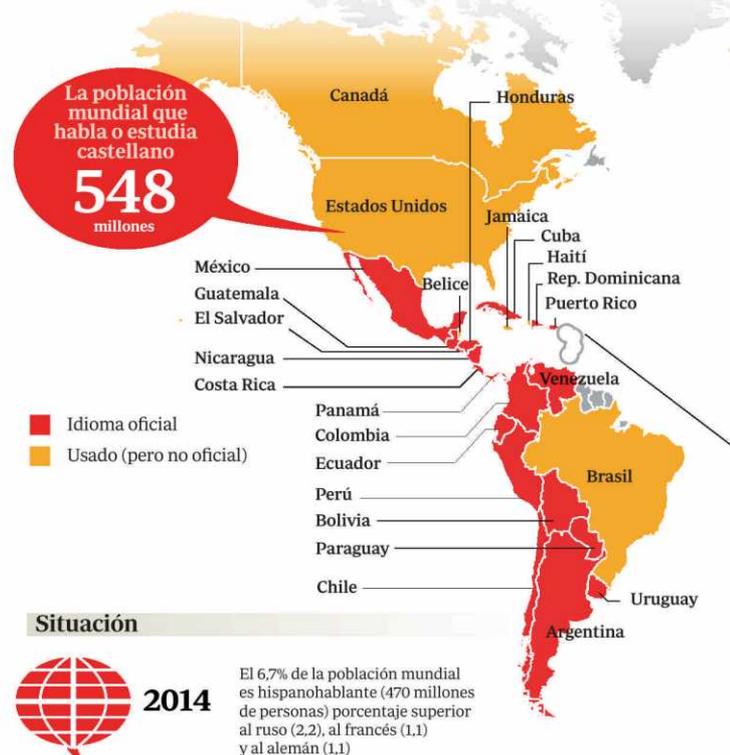
se aprueba o se suspende, sino que es un sistema escalar, de 0 a 1.000 puntos», como la prueba Toefl de inglés, explica García de la Concha. Puntos que van en relación con los niveles de evaluación de la Unión Europea en el marco común de las lenguas: A (básico), B (independiente) y C (competente).

Programadas según en el plan curricular del Instituto Cervantes, las máquinas seleccionarán las preguntas en función de las respuestas del usuario,

**Estudiantes de español**  
(Ranking de los 10 primeros países)  
En millones



**Presencia de los hispanohablantes**



FUENTE: «El español en cifras». Instituto Cervantes

de tal suerte que las irá adaptando a su nivel. Los ordenadores evaluarán las pruebas orales, pero no las escritas, que serán revisadas por calificadoros certificados. «Tenemos una gran preocupación por la calidad del certificado y no podemos exponernos a fallos de ese tipo», justifica el director.

Otra de las principales características del Siele es que los materiales escritos y orales incluidos en las pruebas provienen de todas las variedades del

idioma. Todo ello partiendo, puntualiza García de la Concha, de que «el español es una lengua muy unida».

El Siele no anula los otros exámenes oficiales en funcionamiento, como el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) o el Certificado de Español como Lengua Extranjera (CELE): «Coexistirán todos, y cada vez serán más, porque cada día está creciendo el interés por la evaluación de las lenguas y por una evaluación especializada.



**8 Abusos**  
Los asiáticos no distinguen la «r» de la «l». // En España abusamos del idioma si decimos «catástrofe humanitaria» porque humanitario siempre connota solidaridad y buenas intenciones

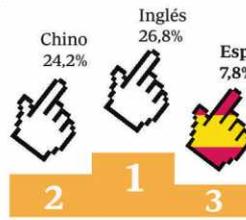
**9 Riqueza léxica**  
Hay gran diferencia léxica. El alemán concentra conceptos en una palabra. En esquimal hay muchas formas de decir nieve. // En España fallamos si decimos «dijistes»: siempre es «dijiste»

**10 Tildes**  
Son la pesadilla de los estudiantes extranjeros (aunque no solo). // A los nativos se nos olvida que «deber» indica obligación y «deber de» se utiliza como probabilidad

### El castellano en la red

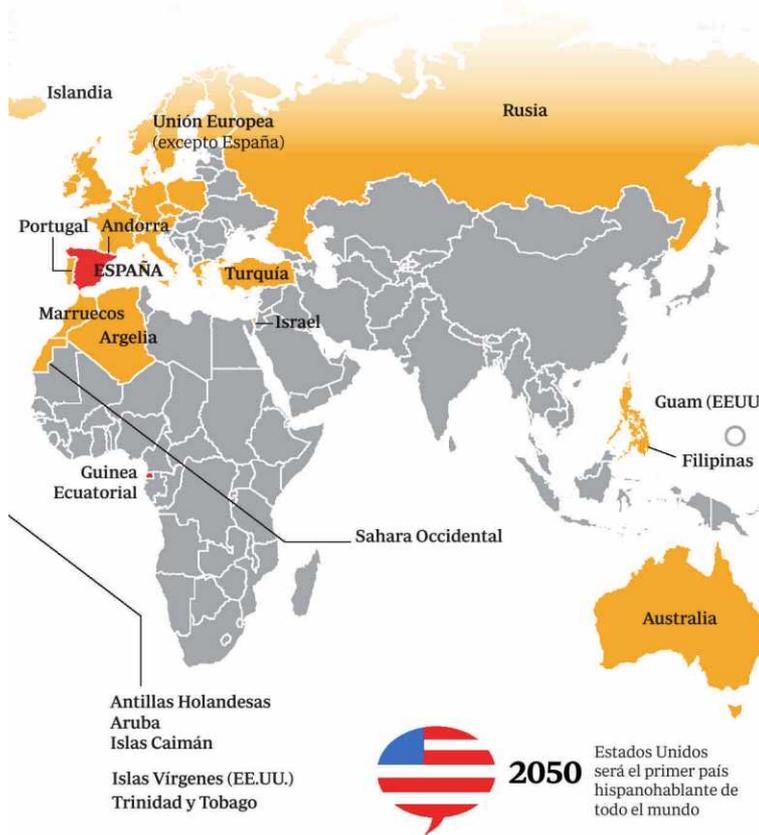


El español se sitúa como segundo idioma que más «twits» publica



El castellano es la tercera lengua con más presencia en internet

Otras 41,3%



2050

Estados Unidos será el primer país hispanohablante de todo el mundo

INFOGRAFÍA: J. de Velasco, F.J. Torres

Cambridge, por ejemplo, tiene hasta 120 tipos de examen diferente para el inglés».

Durante los tres primeros años, el objetivo es implantarse con fuerza en Estados Unidos, con 120 salas de examen; Brasil, con 100, y China, con 60, además de en las 900 universidades de toda Iberoamérica. Las previsiones iniciales indican 300.000 candidatos anuales, que calculan suban a 750.000 en cinco años.

Esperan que la plataforma, desarrollada por Telefónica Educación Digital, dé servicio en noviembre. «Ya en enero o febrero –concluye el académico– estará con todas las banderas desplegadas».



Videanálisis sobre la nueva certificación del español